



Embassy of Ireland  
Ambasáid na hÉireann

アイルランド大使館

アイルランド・イン・ジャパン ~日本で出会うアイルランド~  
**IRELAND in JAPAN**  
2017

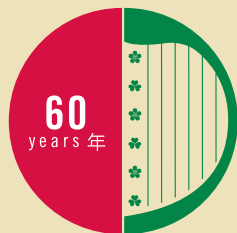


60th  
Anniversary  
Diplomatic  
Relations

アイルランド-日本  
外交関係樹立60周年



St. Patrick's Day  
セント・パトリックス・デー



Celebrating  
Japan Ireland

## Ambassadors' Greetings 大使からのメッセージ



(左→右) バリントン大使、岸田外務大臣、フラナガン外務・通商大臣、三好大使  
 外交関係樹立60周年記念式典(2017年1月9日、ダブリン)  
 (Left to Right) Ambassador Barrington, Minister Kishida, Minister Flanagan, Ambassador Miyoshi  
 60th Anniversary of Diplomatic Relations Opening Ceremony, Dublin, 9 January 2017

### Ambassador of Ireland to Japan Anne Barrington

駐日アイルランド大使 アン・バリントン

アイルランドと日本の間における、豊かで活気に満ちた関係の重要な節目を祝うことができ光榮に存じます。日本はアイルランドにとって、アジアにおける重要なパートナーです。両国は国内外で同じ考え・価値観を共有し、また、国際社会で紛争の平和的解決に共に尽力しています。アイルランドと日本の関係は政治・ビジネス・経済・文化と多岐に渡ります。人的交流に関しては、ワーキングホリデー・プログラムの成功に代表される活発な交流が行われているほか、双方向の観光客が増加を続けています。60年というのは還暦の年であり、人生の新たなサイクルへの移行、あるいは転生を意味します。この節目に行われるさまざまな祝賀行事が、発展する両国の絆に新たな弾みを与え、友好関係をさらに促進することを願っております。

I am delighted to have the opportunity to celebrate this important landmark in the rich and vibrant bilateral relationship which exists between Ireland and Japan. Japan is a very important partner for Ireland in Asia. We are likeminded, we share the same values both at home and abroad, and on the international stage we are committed to the peaceful settlement of disputes. The Ireland - Japan relationship spans a wide area of activities in the political, business, economic and cultural spheres. On a people to people level we have thriving exchanges through a very successful working holiday programme and a variety of other schemes. Our tourist numbers in both directions continue to expand too. 60 years in the Asian Zodiac denotes the transition to a new cycle, or rebirth. I hope that the coming year of celebratory events taking place in both countries will give impetus to our ever growing links and increase even more the warm relations between our two countries.

*Anne Barrington*

### Ambassador of Japan to Ireland Mari Miyoshi

駐アイルランド日本国大使 三好真理

ジョナサン・スウィフトの有名な創作上の人物・ガリバーは、多くの架空の国々を旅した後、1709年に、実在する唯一の国である日本を訪れました。19世紀、日本は近代化に向かって世界に門戸を開きました。近代国家をいかに建設するかを学ぶために派遣された岩倉使節団の副団長・木戸孝允は、1872年にダブリンを訪れました。以来、日本とアイルランドはともに歩みを進めてきました。自由、民主主義、基本的人権の尊重、及び法の支配といった共通の価値に基づいた緊密な結びつきが、科学、ビジネス、スポーツ、文学に及び幅広く育まれてきました。2013年の安倍晋三総理大臣と、エンダ・ケニー首相の相互訪問が、両国関係の一層の発展に向けた新たな契機となりました。その一つの節目として2017年の日・アイルランド外交関係樹立60周年を記念することを楽しみにしています。このお祝いが2017年以降も両国の利益に適う二国間関係の強化に繋がっていくよう期待します。

After visiting many imaginary countries on his travels, in 1709 Jonathan Swift's famous fictional character Gulliver visited one real country - Japan. In the 19th century, Japan opened its doors to the world, embarking on the path to modernisation. Takayoshi Kido, deputy leader of the Iwakura Mission dispatched to learn how to build a modern nation, visited Dublin in 1872. Since then, Japan and Ireland have travelled a long road together. Close ties based on the shared values of freedom, democracy, respect for human rights, and the rule of law, have flourished in fields ranging from science to business, and sport to literature. In 2013, the reciprocal visits of Prime Minister Shinzo Abe and Taoiseach Enda Kenny became another springboard to further developing our relations. As a milestone, we look forward to celebrating the 60th anniversary of Japan-Ireland Diplomatic Relations in 2017. I hope that this anniversary will strengthen our relationship for the benefit of both countries beyond 2017.

*Mari Miyoshi*

## Let's Visit Ireland! アイルランドへ行こう!

アイルランドは、ヨーロッパの北西端に位置する島国です。北海道と同じくらいの大きさで、人口は約460万人。フレンドリーな国民性で知られ、世界中から多くの観光客が訪れており、また、語学留学先としても人気を集めています。2016年は海外からの訪問者数が史上最高の約960万人を記録! 昨年、アイルランド政府観光庁の公式サイト日本語版が新規オープンしました。美しいアイルランドの景色をご紹介しますとともに、旅行者向けの実用的な情報、アイルランドで楽しめるアクティビティや様々な見どころについての情報を提供しています。ぜひご覧ください: [www.ireland.com](http://www.ireland.com)

### アイルランドいにしへの東部

#### Ireland's Ancient East

新石器時代の古墳、先史時代の遺跡、神話と伝説が息づく地... 5,000年の歴史の旅へ出発しましょう。



Newgrange  
 ニューグレンジ(世界遺産)



Trim Castle  
 トリム城



Monasterboice  
 モナスターボイス

### ワイルド・アトランティック・ウェイ

#### Wild Atlantic Way

荒涼とした風景、ドラマチックな自然、豊かな文化を体験できる、海岸線沿いのドライブルートです。



Achill Island  
 アキル島



Connemara  
 コネマラ



Malin Head  
 マリン・ヘッドでオーロラを眺める

### スター・ウォーズがやって来た

#### When Star Wars Came to Kerry

スケリッグ・マイケルのミステリアスな美に導かれ、世界最大の映画製作クルーが、アイルランド・ケリー県の小さな村にやってきました。そして西部の各地で、『スター・ウォーズ/フォースの覚醒』『スター・ウォーズ/エピソード8』の撮影が行われたのです。撮影の合間には、キャストやクルーは美味しい食事や伝統音楽のセッションを楽しみました。撮影の裏話やロケ地については、[www.ireland.com](http://www.ireland.com)をご覧ください!



Skellig Michael  
 スケリッグ・マイケル(世界遺産)

# 60th Anniversary of Diplomatic Relations

アイルランド-日本外交関係樹立60周年

2017年は、アイルランドと日本の外交関係樹立60周年です。以下に日本国内で行われる主な記念イベントをご紹介しますが、年間のイベント一覧は、アイルランド大使館ウェブサイトの60周年特設ページをご覧ください。また、ツイッターやフェイスブックでハッシュタグ #IrJpn60 を使って、皆さんで記念の年を盛り上げましょう！

In 2017, Ireland and Japan celebrate the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations. Below are some highlights of the commemorative events in Japan. Get involved online by using the hashtag #IrJpn60. For more information on these and other events, check out the Embassy website:

[www.dfa.ie/60yearsjapan](http://www.dfa.ie/60yearsjapan)



Embassy of Ireland in Japan  
Ambasáid na hÉireann  
駐日アイルランド大使館

◎2月16日(木)

## ケルティック能『鷹姫』

'At the Hawk's Well' Celtic Noh Performance

W.B. イェイツが日本の能に影響を受けて書いた戯曲『鷹の井戸』(1916年)が日本に伝わって誕生した新作能『鷹姫』。今回、日本の能楽師とアイルランドのコーラスグループ・アヌーナの共演する「ケルティック能」として上演されます。



W.B. Yeats and the Noh Tradition Stamp



外交関係樹立60周年を祝い、イェイツと能の伝統を表した記念切手がアイルランドで発行されました。オンライン購入可：  
[www.irishstamps.ie](http://www.irishstamps.ie)

◎5月11日(木)～29日(月)

## 展覧会『歓喜への孤独な衝動』

'A Lonely Impulse of Delight' Exhibition

27人の視覚芸術家と5人の作家がそれぞれ、W.B. イェイツの文学作品に着想を得て作品を制作。イェイツの文学的才能と、アイルランドや世界のアーティストに与える影響の大きさをぜひ感じてください。



◎6月17日(土)・24日(土)

## ラグビーテストマッチ 日本代表vsアイルランド代表

Rugby Test Matches: Ireland vs Japan

2016年11月ニュージーランド代表に対し歴史的な勝利を果たし勢いに乗るアイルランド代表と、ホスト国として2019年ワールドカップでの栄光に照準を合わせる日本代表が対戦！会場は17日・エコパスタジアム(静岡)、24日・味の素スタジアム(東京)。[www.rugby-japan.jp](http://www.rugby-japan.jp)

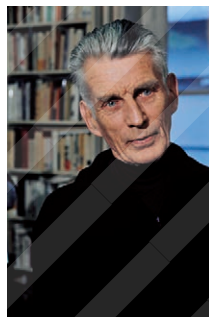


◎9月

## 劇団マウス オン ファイア 来日公演 『ゴドーを待ちながら』

Mouth on Fire's 'Waiting for Godot'

サミュエル・ベケット作品を中心に公演を行う気鋭の劇団マウス オン ファイアが再来日。今年はベケットの代表作をアイルランドと日本の俳優のコラボレーションで上演します。



◎10月14日(土)

## アイルランドトロフィー 府中牝馬ステークス

Ireland Trophy Stakes



毎年10月に東京競馬場で行われているアイルランドトロフィーが、外交関係樹立60周年を記念し、GIIIレースに格上げされて開催されます。



◎11月～12月

## ザ・チーフタンズ 来日公演 The Chieftains Live

1962年の結成以来、世界を舞台に活躍しているアイルランド音楽の至宝、ザ・チーフタンズが再来日！



## アイルランドと日本 60年の歩み

Celebrating 60 years of Ireland-Japan Relations

- 1957 外交関係樹立  
Ireland and Japan establish diplomatic relations.
- 1964 在アイルランド日本国大使館開設  
Embassy of Japan in Ireland opens.
- 1966 査証相互免除取極  
Ireland and Japan sign Visa Exemption Agreement.
- 1973 駐日アイルランド大使館開設  
Embassy of Ireland in Japan opens.
- 1983 パトリック・ヒラリー大統領、国賓として訪日  
President Patrick Hillery's state visit to Japan.
- 1995 メアリー・ロビンソン大統領、国賓として訪日  
President Mary Robinson's state visit to Japan.
- 2002 2002 FIFAワールドカップ日韓大会でアイルランド代表がベスト16。日本のサッカーファンからも多くの声援を受けた。  
Ireland reaches the Round of 16 at the 2002 FIFA World Cup Korea/Japan with great support from Japanese soccer fans.
- 2005 天皇皇后両陛下、アイルランドご訪問  
Their Majesties the Emperor Akihito and Empress Michiko visit Ireland.
- 2007 外交関係樹立50周年  
Ireland and Japan celebrate 50th Anniversary of Diplomatic Relations.  
ワーキング・ホリデープログラム開始  
Launch of Working Holiday Scheme.
- 2013 6月、日本の現職総理として初めて安倍総理大臣がアイルランドを訪問。その後12月にケニー首相が訪日し、その際、両首脳は共同宣言「イノベーションと成長のためのパートナーシップ」を発表。  
Taoiseach Enda Kenny and Prime Minister Shinzo Abe make reciprocal visits and sign Joint Declaration.
- 2015 ラフカディオ・ハーン(小泉八雲)の生涯を庭で表現した「小泉八雲庭園」がウォーターフォード県トラモアにオープン  
The Lafcadio Hearn Garden opens in Tramore, Co. Waterford.
- 2017 外交関係樹立60周年  
Ireland and Japan celebrate 60th Anniversary of Diplomatic Relations.



## What is St. Patrick's Day? セント・パトリックス・デーとは？

セント・パトリックス・デー(St. Patrick's Day、3月17日)は、アイルランドのナショナルデー。5世紀にアイルランドへキリスト教を伝えた人物で、守護聖人である聖パトリックを記念する祝日です。アイルランドでは、パレードを行うなどして国中でこの日を盛大にお祝いします。また、今では“アイルランドにまつわるすべてのものを讃える日”として世界中でお祝いされています！



## Why is everyone wearing green?

### なぜみんな緑色を身につけてるの？

服でも、帽子でも、スカーフでも…セント・パトリックス・デーには何か緑色のものを身につけるのがお約束。緑色は、アイルランドのシンボルカラー。アイルランドは「エメラルドの島」というニックネームがあるほど、緑がいっぱいの国です！

## What is the three-leaf plant that everyone has?

### みんなが持っているあの三つ葉は何？

クローバーに似た植物で、アイルランドの国花「シャムロック(Shamrock)」。

大昔、ケルト人の時代から、アイルランドでは神聖な植物とされていました。聖パトリックがアイルランドへキリスト教を伝えた時、このシャムロックを使って説明したという伝説があり、今ではこれがアイルランドのシンボルとなっています。



## What does everyone do on St. Patrick's Day?

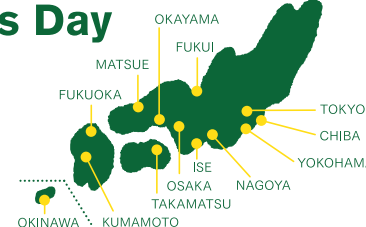
### セント・パトリックス・デーには何をするの？



アイルランドでは、セント・パトリックス・デーにはパレードを観に行き、アイリッシュパブに行くのが定番の過ごし方。ここ日本でも、全国10都市以上でパレードが行われるほか、アイルランド文化を体験できるさまざまなイベントが予定されています。緑色を身につけてイベントに参加すれば、“今日はあなたもアイリッシュ(Irish for a day)”！また、日本にもたくさんアイリッシュパブがあるので、イベント帰りに寄ってみてはいかがでしょうか？世界的に有名な黒ビールやウイスキー、あたたかいアイルランドの家庭料理が待っています。全国のアイリッシュパブの一覧は、アイリッシュ・ネットワーク・ジャパンのパブリスト([www.inj.or.jp/links/irish-pubs-japan](http://www.inj.or.jp/links/irish-pubs-japan))をご参照ください。

## 日本中でセント・パトリックス・デーをお祝っています！

## Celebrating St. Patrick's Day all over Japan!



### セント・パトリックス・デー・パレード

St. Patrick's Day Parades

東京のパレードは今年25周年を迎えます！

[HP] [www.inj.or.jp](http://www.inj.or.jp)



- 千葉 3月26日(日)
- 東京 3月19日(日)
- 横浜 3月12日(日)
- 名古屋 3月19日(日)
- 福井 3月26日(日)
- 大阪 3月18日(土)
- 松江 3月12日(日)
- 高松 3月20日(月・祝)
- 岡山 3月19日(日)
- 福岡 3月19日(日)
- 熊本 3月18日(土)
- 沖縄 3月18日(土)



Related Event 伊勢・アイルランド音楽奉納演奏 Irish Traditional Music Ceremony, Ise ◎3月4日(土)

### アイラブアイルランド・フェスティバル2017

I Love Ireland Festival 2017



[HP] [www.iloveireland.net](http://www.iloveireland.net)

[Facebook] [iloveireland.japan](https://www.facebook.com/iloveireland.japan)

◎代々木公園 3月18日(土)・19日(日)



### ザ・エメラルド・ボール東京

The Emerald Ball Tokyo

[HP] [www.emeraldballtokyo.net](http://www.emeraldballtokyo.net)

◎東京アメリカンクラブ 3月18日(土)



To see even more great St. Patrick's Day events, just log on to [dfa.ie/japan](http://dfa.ie/japan)  
この他にも全国各地でさまざまなセント・パトリックス・デーのイベントが開催されます！  
最新情報はアイルランド大使館ウェブサイトで！

# Welcome to Ireland!

壮大な自然、歴史が息づく街、フレンドリーな人々、  
伝統的なアイリッシュパブのあたたかい歓迎…  
魅力いっぱいの“エメラルドの島”アイルランドへようこそ！



駐日アイルランド大使館  
ウェブサイト [www.dfa.ie/japan](http://www.dfa.ie/japan)  
 @IrishEmbJapan  
 irelandinjapan

アイルランド政府観光庁  
[www.ireland.com](http://www.ireland.com)  
#アイルランドへ行こう



アイルランド政府商務庁  
[www.enterprise-ireland.or.jp](http://www.enterprise-ireland.or.jp)



アイルランド政府産業開発庁  
[www.idaireland.jp](http://www.idaireland.jp)



在日アイルランド商工会議所  
[www.ijcc.jp](http://www.ijcc.jp)

